

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра східної філології

Курсова робота
з китайської філології
на тему:

**«Структурно-стилістичні особливості слів іншомовного походження
сучасного китайськомовного молодіжного сленгу»**

Студентки групи Пкит12-20
факультету східної і слов'янської філології
очної форми навчання
Освітньої програми
Східна філологія: китайська мова і література,
переклад, методика навчання
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.065 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – китайська

Романюк Дар'ї Геннадіївни

Науковий керівник:

Доцент

Шевченко К. В.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ОСОБЛИВОСТІ СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	7
1.1 Запозичення як явище лінгвістики	7
1.2 Джерела та основні сфери запозичень	11
1.3 Роль слів іншомовного походження в сучасному молодіжному	16
Висновок до розділу 1	18
РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ	20
2.1 Способи словотвору слів іншомовного походження	21
2.2 Адаптація іншомовних запозичень у систему китайської мови	28
Висновок до розділу 2	30
ВИСНОВКИ	33
论文摘要	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	36

ВСТУП

Питання про виникнення та функціонування іншомовної лексики в різних мовах світу є надзвичайно важливим дослідницьким питанням. У міру розвитку суспільства з'являються нові поняття та явища, для яких потрібні окремі позначення.

Поява нової лексики може відбуватися з різних причин і під впливом різних чинників. Наприклад, шляхом створення нових лексичних одиниць на основі ресурсів конкретної мови або шляхом прямого чи непрямого запозичення з інших мов.

Зміни в лексичному складі китайської мови, які стали особливо помітними в останні десятиліття, здебільшого пов'язані із соціокультурними змінами. Це явище можна пояснити помітним збільшенням кількості термінів, що є часто запозиченими із лексики інших сучасних мов. Сленг є інструментом спілкування сучасної молоді та відіграє особливу роль у сучасному суспільстві. Ця сфера також зазнає змін, у ній з'являється нова лексика іноземного походження.

Немає таких мов, які б розвивались в абсолютній ізоляції. Будь-яка мова обов'язково зазнає впливів з боку інших мов і, в свою чергу, впливає на інші. Результатом такого впливу є запозичення або інтерференція на всіх рівнях мовної структури.

Широкий розмах процесу запозичення та активна участь іншомовних слів у всіх основних мовних процесах сучасної китайської мови потребують не лише загального теоретичного осмислення, але й розробки певного механізму визначення ступенів адаптації запозичених слів мовою-реципієнтом. Будь-які зміни у словниковому складі мови у вигляді проникнення іншомовних запозичень тягне за собою семантичні і стилістичні зміни в словах, які вже існують у мові. А це, у свою чергу, викликає певні труднощі при вивченні мови

та перекладі. Тому, такий напрямок наукового дослідження проблеми освоєння іншомовних лексичних елементів є важливим і актуальним.

Темою наукової роботи є структурно-семантичні особливості запозичень іншомовного походження сучасного молодіжного побутового сленгу. Наукова проблема нашої роботи стосується питань появи та функціонування сучасного молодіжного побутового сленгу іншомовного походження.

Актуальність проведеної роботи полягає у тому, що лексичний склад китайської мови на сучасному етапі постійно оновлюється, збагачується неологізмами, які подекуди витісняють питому лексику, тому вимагають нових досліджень.

Мета нашої роботи полягає у визначенні джерел появи нових слів, видів та процесів адаптації іншомовних запозичень у сучасній китайській мові. А також аналіз адаптації іншомовних одиниць у системі сприйняття носіїв китайської мови, причинно-наслідкових зв'язків, пов'язаних із цим процесом,

Об'єкт дослідження: сучасний китайськомовний молодіжний сленг

Предметом є слова іншомовного походження у системі молодіжного сленгу сучасної китайської мови.

Відповідно до предмета та мети роботи, було визначено такі завдання:

- Дослідити сутність поняття «запозичення».
- Розглянути класифікацію слів іншомовного походження за типом їх творення.
- Дослідити мови, які стають джерелами збагачення та оновлення китайської лексики.
- Окреслити основні сфери появи нових слів та дослідити безпосередні причини їх виникнення.

Наукова новизна нашої роботи полягає в тому, що ми детально проаналізували та систематизували слова іншомовного походження у системі сучасного молодіжного сленгу сучасної китайської мови не лише за тематичним

критерієм, за сферою їх використання, типом творення, але й також створили власну класифікацію основних мов, що стали джерелами збагачення китайської лексики.

В процесі дослідження були застосовані такі **методи та прийоми**, як загальнонаукові методи (описовий метод, суцільної вибірки) для визначення структурно-стилістичних особливостей запозичень іншомовного походження сучасного молодіжного побутового та низку спеціальних лінгвістичних методів: метод структурного аналізу задля виявлення способів запозичень іншомовного походження в китайській мові; метод суцільної вибірки був використаний для пошуку та підбору необхідного теоретичного та практичного матеріалу дослідження, що включає яскраві приклади запозичених слів іншомовного походження в сфері сучасного побутового сленгу. Також були використані прийоми аналізу сучасної наукової літератури та порівняння.

Як матеріали дослідження, було використано:

- Сучасні лексикологічні дослідження китайської мови.
- Китайські онлайн-платформи: 百度贴吧 (Baidu tieba) ; 雪球 (Xueqiu) ; 小红书 (Xiaohongshu) .

Практична значимість результатів цього дослідження полягає в можливості їхнього застосування в вивченні китайської сучасної мови, адже сленг, особливо іншомовного походження, з кожним днем стає все більш поширеним та відіграє значиму роль, а змога краще зрозуміти поняття запозичень та особливості, що притаманні сучасному побутовому молодіжному сленгу в китайській мові, надає впевненості під час спілкування з носіями мови в повсякденних розмовах.

Структура роботи: робота складається зі вступу, двох розділів, підрозділів та висновків до них, загальних висновків, списку використаних

джерел та анотації китайською мовою (论文摘要). Загальний обсяг роботи складає 36 сторінку. Перелік використаних джерел містить 21 позицію.

РОЗДІЛ 1 ОСОБЛИВОСТІ СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ

1.1 Запозичення як явище лінгвістики

Насамперед слід зазначити, що тема запозичень іншомовного походження посідає важливе місце в лінгвістиці, адже вона висвітлює одне з явищ мовної взаємодії та її розвитку.

Запозичення (外来词) – це іншомовні елементи (слова, морфеми або синтаксичні конструкції), що переходять з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів. Часто об'єктом запозичення є слово або морфема (суфікс, префікс або корінь), рідше – синтаксичний або лексичний вираз. Набуття окремих звуків і морфем, з яких складаються слова, відбувається шляхом вторинного процесу вилучення з запозичених слів.

Часто значення запозиченого слова не змінюється, оскільки запозичення в даній мовній системі адаптуються, а іноді й асимілюються в лексичній структурі, в результаті чого, іншомовне походження таких слів не відчувається носієм мови і може бути виявлене лише після проведення етимологічного аналізу.

Лексика – найдинамічніша частина будь-якої мови і найчутливіша до всього нового. Якщо слово потрапляє в іншу мову одночасно із запозиченням нової реалії, значення цього слова залишається незмінним, але якщо нове слово запозичується як синонім лексеми, яка вже присутня в мові, то між цими синонімами розрізняють відмінності.

Мовні запозичення є природним і необхідним процесом розвитку мови. Лексичні запозичення збагачують мову і зберігають її основний словниковий запас, щоб не ставити під загрозу її мовну ідентичність. Також, неологізми є

“фонетично гнучкими”, тобто вони пристосовуються до мови, в якій вживаються, і звучать подібно до неї, “ігноруючи” початкову вимову.

Існує багато можливих причин процесу запозичення слів з інших мов. Це і військова та політична залежність, і інтенсивні мовні контакти внаслідок міграції та географічної близькості, і релігійні та культурні трансмісії, передові технологічні цивілізації, притаманні іншим мовним спільнотам, і довготривала цілеспрямована мовна політика одного регіону проти іншого.

Шляхом аналізу, ми виявили, що співвідношення запозичень і власних слів є абсолютно різним. Наприклад, в українській мові близько 10% словника складають запозичення, в англійській – майже 30% слів переважно французького походження, в румунській – понад 40% запозичень слов'янського походження, а в японській та корейській мовах 70-90% переважно китайських слів та виразів.

Говорячи про класифікацію, слів іншомовного походження у міжнародному науковому колі й досі немає єдиної думки.

Наприклад, Луо Чаньпей та Ху Шуанбао в своїй роботі “近代汉语里的外国借字”, де розглядають питання перекладу та транскрипції іншомовних слів в китайській мові, розділяють запозичення на 4 категорії:

1. 替纯 tìchún (слова повністю заміщають китайські аналоги, не маючи жодного внутрішнього значення в китайській мові);
2. 译音 yùyīn (слова, які транслітеруються за звучанням оригінального знаку, зберігаючи звукову форму та ігноруючи смислове значення);
3. 释义 yùyì (слова, що перекладаються на китайську мову, але можуть мати різні асоціації іншомовного слова в контексті китайської мови);
4. 误作 wùzuò (неправильне розуміння чи транслітерація іншомовних слів, що призводить до спотворення їхнього значення чи навіть зміни).

Під час нашої дослідницької роботи, ми виявили та дослідили приклади кожної з цих категорій, а саме:

- чудовим прикладом повного заміщення (替纯) , що може служити ілюстрацією концепції, яку розглядали Луо Чаньпей та Ху Шуанбао у своїй роботі є китайське слово "汽车" (qìchē), що має значення "автомобіль".

Слово "汽车" повністю заміняє поняття автомобіля в китайській мові, не маючи жодного внутрішнього значення в китайській мові до того часу, коли автомобілів ще не було введено в Китай.

- прикладом 译音, тобто іншими словами транслітерації може бути китайське слово "咖啡" (kāfēi) , що описує значення "кави".

Іншими словами, слово 咖啡 є транслітерацією англійського звучання слова "coffee", що зберігає звукову форму оригіналу.

- 释义, простіше кажучи переклад іншомовного слова.

Прикладом може слугувати "手机" (shǒujī), що в китайській мові використовується в значенні "мобільний телефон".

Це означає, що слово, яке перекладається з іноземної мови на китайську, може мати інше значення або конотацію в китайській культурі, ніж в мові оригіналу. Приклад, що ми приводимо, може асоціюватися з англійським "cell phone" або "mobile phone" в контексті китайської мови.

Останньою категорією, яку розглядають Луо Чаньпей та Ху Шуанбао є 误作, що означає неправильне розуміння чи транслітераці.

Прикладом може слугувати слово "劳驾" (láojià). Грубо кажучи, це є спотворена форма японського слова "お手洗い" (otearai), яке означає "туалет".

У китайській мові "劳驾" використовується як ввічлива форма прохання дозволу сходити в туалет, але вона не виражає буквального значення слова "туалет" і може призвести до непорозумінь і хибних уявлень.

В той час, Клара Булфоні у своїй роботі "Lexical Borrowing from English in the Internet Era: How to Preserve Chinese Identity?" класифікувала іншомовні слова на наступні п'ять типів: (Bulfoni, 2009, с.117)

1. Replacement (заміна): іншомовне слово повністю заміщує слово в китайській мові.

Приклад: "网络" (wǎngluò) - китайське слово, яке замінює англійське слово "internet". Використовується "网络" для позначення поняття "інтернет", замінюючи англійське слово китайським, тобто відбулася повна заміна слова.

2. Addition (доповнення): китайське слово доповнюється іншомовним, як доповнення.

Приклад: "手机支付" (shǒujī zhīfù), що утворене з китайського слова "手机" (мобільний телефон) та англійського слова "payment" (платіж, оплата). В цьому випадку, англійське слово "payment" додається до китайського слова "手机", щоб утворити новий вираз "мобільний платіж".

3. Combination (сполучення): іншомовні слова сполучаються з китайськими словами для створення нового виразу.

Приклад: "云计算" (yún jìsuàn), тобто поєднання китайського слова "云" (хмара) та англійського слова "computing". Слово має значення "хмарне обчислення", де англійське слово комбінується з китайським, тим самим створюючи новий термін.

3. Transliteration (транслітерація): іншомовні слова передаються в китайську мову за допомогою фонетичного перекладу.

Наприклад, "博客" (bókè) –китайська транслітерація англійського слова "blog". Англійське звучання зберігається, але без збереження китайського написання.

5. Calque (калькуляція): іншомовне слово, що перекладається на китайську мову буквально, зберігаючи структуру або форму оригіналу.

Приклад: "電子郵件" (diànzǐ yóujiàn) є калькуванням англійського слова "email". У цьому випадку, китайське слово "電子郵件" дослівно перекладається як "електронна пошта", зберігаючи структуру англійського слова "email".

1.2 Джерела та основні сфери запозичень

Розглянувши появу запозичень у контексті історії та сучасності китайської мови, під час проведення дослідження, ми виявили, що на історичних етапах розвитку китайської мови, наприклад, за часів династій Цинь, Хань і Тан, а також у 19-20 століттях, спостерігалися різні хвилі появи нової лексики.

Словниковий запас китайської мови постійно збагачувався паралельно з соціальними та політичними змінами.

До 1949 року більшість нових слів відображали складні умови життя в міських і сільських районах та військові події того часу.

Після заснування Китайської Народної Республіки пріоритетом став економічний і політичний розвиток, що знайшло своє відображення в мові.

За останні 25 років китайське суспільство зазнало значних змін, пов'язаних з глобалізацією та активною участю в розвитку науки і техніки. Це призвело до появи нових слів і термінів, що відображають нові явища і проблеми, які раніше не були унікальними для китайського суспільства.

Такі явища, як холодильник 冰箱 (Bīngxiāng), мікрохвильова піч 电磁炉 (Diàncǐlú), СНІД 艾滋病 (Ài SùDù) отримали власні китайські назви, що відображає появу нової лексики та її адаптацію до потреб сучасного життя.

Традиційно причини появи іншомовних запозичень поділяють на 2 категорії:

- позамовні (екстралінгвістичні) ;
- мовні (лінгвістичні).

Джерела позамовних запозичень часто пов'язані з соціокультурними, економічними та політичними чинниками.

Наприклад, торговельні відносини, політичні контакти, культурні обміни та міграційні процеси можуть сприяти появі нових слів у мові.

З іншого боку, лінгвістичні причини виникають з внутрішніх процесів мови та потреб самої мови.

Наприклад, відсутність певних лексичних одиниць у мові перекладу може спонукати до використання запозичень для вираження нових понять та ідей. З іншого боку, значення існуючих слів може узагальнюватися і розширюватися під впливом іноземної мови.

Ці дві причини взаємодіють одна з одною, утворюючи низку факторів, що впливають на мовну взаємодію та процес мовної еволюції.

Екстралінгвістичні та лінгвістичні причини запозичень вивчали вчені різних мовних груп, зосереджуючись на різних аспектах цього явища.

Розглянемо детальніше дослідження екстралінгвістичних та лінгвістичних причин мовних запозичень на прикладі дослідницьких праць Девіда Кристала та Сьюзен Екклз.

Говорячи про екстралінгвістичні причини мовних запозичень, слід зазначити, що Девід Кристал у своїй книзі "Історії англійської мови" ("The

Stories of English") обговорює низку історичних, соціокультурних і політичних факторів, які впливають на процес запозичення слів іншомовного походження.

Автор праці досліджує торговельні шляхи, війни, культурні обміни та міграційні потоки, що впливають на перейняття та сприйняття слів з інших мов.

Девід Кристал аналізує, як контакт з різними культурами і цивілізаціями створює умови для формування нових лексичних одиниць через процеси адаптації та інтерпретації.

Водночас Сьюзен Екклз у своєму дослідженні "Лексичні зміни та лінгвістичне розмаїття в британській англійській мові" ("Lexical Change and Language Variation in British English") аналізує, як мова сприяє утворенню нових слів у мові, зосереджуючись на лінгвістичних механізмах запозичення. Дослідниця аналізує процеси фонологічної та синтаксичної адаптації та морфологічної подібності, що лежать в основі запозичень.

Сьюзен Екклз розглядає, як зміни в мовних структурах і механізмах впливають на еволюцію мовних систем і розвиток лексичного складу.

Аналізуюючи роботи Девіда Кристала та Сьюзен Екклз, можна зробити кілька важливих висновків.

По-перше, мовні запозичення є складним явищем і зумовлені не лише лінгвістичними, а й соціокультурними та історичними факторами. Вони відображають зміну взаємодії між мовою та культурою з плином часу (Crystal, 2004, с.152).

По-друге, екстралінгвістичні та лінгвістичні причини впливають на мовне запозичення по-різному і часто взаємопов'язано. Соціокультурні зміни та політичні події впливають на лінгвістичні структури, що призводить до появи в мові нових слів і виразів (Crystal, 2004, с.158).

Ці дослідження не лише розкривають складні механізми мовних запозичень, але й демонструють важливість розуміння взаємодії між мовою та соціокультурним середовищем для отримання цілісної картини розвитку мови.

Цікавим є той факт, що не лише лексичні одиниці, а й частина світових цінностей та культурних концептів запозичуються з нелінгвістичних причин.

При свідомому ознайомленні з цінностями іншої культури можуть бути запозичені концептуальні значення, які є важливими для запозичувача і представлені в текстах, написаних носіями культури, що запозичує.

Запозичення культурних концептів зумовлене унікальністю їхніх понятійних, метафоричних і ціннісних елементів.

Також цікавим є те, що автентичність мови оригіналу підвищує інтерес до вивчення мови і що певні соціальні класи перебувають під впливом національної культури мови і переймають культурні концепції.

Не менш важливими та цікавими є лінгвістичні причини запозичення слів іншомовного походження.

По-перше, слід зазначити, що в китайській мові немає еквівалентного слова, яке б найточніше описувало нові явища.

Можемо привести приклад таких запозичень, як "McDonald's" 麦当劳 (màidāngláo), "супермаркет" 超市 chāoshì або "хакер" 黑客 (hēikè) демонструють різноманітність стратегій адаптації.

Наприклад, "McDonald's" є прикладом часткового фонологічного запозичення, оскільки майже повністю зберігає фонологічну структуру мови-джерела.

З іншого боку, "супермаркет" є дослівним перекладом з акцентом на відтворенні значення, тоді як "хакер" використовує неповне фонологічне запозичення з частковою адаптацією до китайської фонологічної системи.

Таким чином, вивчення того, як іншомовні слова адаптуються в китайській мові, допомагає краще зрозуміти механізми мовних контактів і процес формування лексичного складу мови в умовах глобалізації та міжкультурного обміну.

Що стосується конкретних сфер запозичень іншомовного походження, то їх можна поділити на кілька основних груп.

Першою групою, яку ми виділяємо, є термінологія. Галузі, що спрямовані на конкретну галузь, такі як медицина, наука, право, в край рідко не містять в собі іншомовні запозичені спеціалізовані терміни. Це забезпечує міжнародну узгодженість термінології та полегшує її розуміння.

Один з цікавих прикладів є запозичений термін "біткоїн" (比特币 *bìtèbì*), що прийшов до китайської мови від англійської. Термін біткоїн використовується для позначення криптовалюти, тому є терміном, який належить до сфери фінансів та технологій.

Наступною з груп, яку ми розглянули є культурна сфера. Запозичені слова цієї групи зазвичай відображають такі культурні елементи, як традиційна кухня країни, звичаї, вбрання, сфери мистецтва або архітектури. Можна досить часто спостерігати явище використання запозичень в цій сфері за причиною спроби передати більш точний сенс або екзотичність терміну.

Відомий термін "фен-шуй" (风水 *fēngshuǐ*) використовується для опису дизайну та розташування предметів в приміщенні задля здобуття гармонії з собою та світом. Термін походить прямо з Китаю та, відповідно, китайської мови, але є відомим у всьому світі практично незмінно фонетично.

Також ми виділяємо таку групу, як соціальні сфери. І цій групі вживання запозичених слів може відображати соціальний статус, освіту, моду чи комунікативні тенденції. Деякі слова та вирази популярні серед молоді, тоді як інші використовуються в академічному або офіційному контексті.

Як приклад можемо зазначити ще одне, відоме на весь світ, слово – "кунфу" (功夫 *gōngfu*). Китайський термін прийшов в англійську та велику кількість інших мов світу. Раніше китайське «кунфу» описувало будь-яке вміння, яке набувалося через великі зусилля та потребувала багато часу задля

досягнення гарних якісних результатів. Однак, цікавим нюансом виступає набуте значення в інших мовах, а саме асоціація з китайським традиційним мистецтвом.

Наступною групою виступає економічна сфера. Запозичені слова, які притаманні в бізнес-колах та економіці. Особливий прояв використання запозичень іншомовного походження можна помітити в сфері фінансів, торгівлі та маркетингу.

Та остання група в нашій класифікації є сфера масової культури та ЗМІ. Виходячи з назви групи, можна зрозуміти, що запозичена в інших мовах лексика регулярно використовується в масовій культурі, ЗМІ, рекламі, музиці та кіно.

Одним з прикладів запозичення в сфері масової культури в китайську мову може бути термін «**博客**» (bókè). Зазначене слово є запозиченням з, популярного в 21 столітті, англійського терміну «blog», який означає особисту сторінку або аккаунт на онлайн-платформі, де автор регулярно публікує власний матеріал (текстовий/відео-формат).

1.3 Роль слів іншомовного походження в сучасному молодіжному

Сфера іншомовних запозичень у молодіжному сленгу є новим і цікавим напрямком лінгвістичних досліджень. Явище запозичення слів з інших мов яскраво простежується в сучасному інформаційному суспільстві, де процеси глобалізації та міжкультурного обміну є дуже активними.

Молодь, яка часто виступає засновником мовних тенденцій та трендів, використовує іноземні слова та вирази як спосіб вираження своєї індивідуальності та приналежності до певної соціальної групи чи субкультури. Наприклад, у молодіжному середовищі можна почути часте вживання слів

англійського походження "флекс" (flex: влада, статус, успіх) або "вайб" (vibe: емоційна атмосфера, настрої) замість їх українських аналогів.

Процес запозичення може бути різним. Наприклад, іноземне слово може бути запозичене безпосередньо, якщо воно вживається у своїй оригінальній формі, або якщо значення іноземного слова переходить в іншу мову, але форма залишається незмінною. Наприклад, українські підлітки часто замінюють слово "добре" на "good".

Також слід зазначити, що на поширення сленгу іншомовного походження підлітками може впливати не лише трендові мовнопопулярні культури, а й спосіб життя підлітків, їх зацікавленості. В 21 столітті підлітки активно споживають онлайн-контент, до яких традиційно відносимо соціальні мережі, платформи для прямих трансляцій та стрімів, блоги, де вони стикаються з новими словами та фразами.

Ці тенденції часто спонукають молодь проваджувати іноземний сленг в рідну мову.

Наприклад, слово "рейд", що походить від англійського "to raid" часто можна зустріти в онлайн-іграх для опису масштабного нападу на віртуальний світ.

Запозичення слів у молодіжному сленгу часто пов'язане з трансформацією або адаптацією до мовного середовища.

Наприклад, всім відоме слово "стікер" є запозиченням з англійської мови, тобто є відповідником слова "sticker", але в українському молодіжному колі вживається в значенні смайликів, що використовуються в чатах соціальних мереж.

Загалом, запозичення іншомовних слів у сфері повсякденного молодіжного сленгу відображає широкий спектр мовного та культурного впливу, який відбувається в сучасному суспільстві.

Висновки до розділу 1

Проблема запозичень іншомовного походження має велике значення в лінгвістиці, оскільки відображає одне з явищ мовної взаємодії та мовного розвитку.

Термін "запозичення" означає іншомовні елементи, що переходять з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів. Завдяки цьому збагачується мова, а її структура може змінюватися. Варто зазначити цікавий факт того, що носії мови можуть не відчувати іншомовне походження. Мовні запозичення є природним процесом розвитку мови і можуть мати різні причини, включаючи культурну і технологічну передачу та мовні контакти. Також маємо зазначити, що під час аналізу було виявлено, що співвідношення запозичень і власних слів в різних мовах може значно відрізнятися.

В своїй дослідницькій роботі, ми приводимо приклад роботи Луо Чаньпея та Ху Шуанбао, які визначили важливі аспекти класифікації іншомовних слів у китайській мові. В роботі було виділено чотири категорії запозичень, які відрізняються за способом адаптації та значенням. Наша дослідницька робота підтвердила ці категорії прикладами кожного типу.

Крім того, для порівняння ми навели приклад дослідження Клари Булфоні, де була виявлена ще одна класифікація, в якій описано п'ять категорій запозичень іншомовних слів. Кожен з цих типів відображає різні способи взаємодії між іншомовними елементами та китайською мовою, що сприяє та поглиблює наше розуміння процесів запозичень та адаптації мовних елементів.

Сучасні ж тенденції у сфері запозичень є зумовлені глобалізацією та науковим прогресом. Нові явища та технології створюють нову лексику, що відповідає потребам сучасного життя. Наприклад, слова, такі як "холодильник" (冰柜 bīngxiāng), "мікрохвильова піч" (电磁炉 diàncílu), отримали власні китайські назви, що відображає появу нової лексики та її адаптацію до потреб сучасного життя.

Процеси мовного запозичення включають як зовнішні (соціокультурні, економічні, політичні) чинники, так і внутрішні мовні механізми. Розуміння цих причин допомагає краще зрозуміти процеси мовної еволюції. А роботи таких лінгвістів, як Девід Кристал і Сьюзен Екклз, на яких ми посилаємося в цьому дослідженні, розкриває складні механізми мовних запозичень. Експерти вивчають як історичні, так і лінгвістичні аспекти цього явища, щоб отримати повну картину мовних контактів.

Також, під час дослідження сфер запозичень іншомовного походження, ми виявили декілька основних груп (термінологія; культурна; соціальна; економічна та медіа сфери). Усі виділені групи відображають різні аспекти міжкультурного обміну та взаємодії між мовами, що демонструє різноманітність та складність процесів мовного запозичення.

Досліджуючи сферу іншомовних запозичень у молодіжному сленгу, ми впевнилися, що, завдяки сучасному інформаційному суспільству, де процеси глобалізації та міжкультурний обмін є постійно активним, цей напрям є новим і актуальним напрямком в лінгвістиці.

Молодь, яка часто виступає засновником мовних тенденцій та трендів, використовує іноземні слова як спосіб вираження своєї індивідуальності та приналежності до певної соціальної групи чи субкультури. Такі слова, як "флекс" та "вайб", стають загальноживаними серед молоді, надаючи цим термінам нових значень. Дослідження також показало, що процес запозичення може бути різним, включаючи вживання іноземних слів у їх оригінальній формі або адаптацію їх до мовного середовища. Наприклад, слово "рейд" з англійської мови часто вживається у віртуальних іграх для опису масштабного нападу.

Загалом, запозичення іншомовних слів у молодіжному сленгу відображає широкий спектр мовного та культурного впливу, що відбувається в сучасному суспільстві, і є показником активного міжкультурного обміну.

РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛІВ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ СУЧАСНОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Тема структурно-стилістичних особливостей слів іншомовного походження сучасного китайськомовного молодіжного сленгу є цікавою для дослідження з лінгвістичної точки зору. Під час аналізу цієї теми необхідно звертати увагу на низку аспектів. Дослідження дозволяє глибше проаналізувати специфіку мовних конструкцій, їхню тональність та культурний контекст.

По-перше, важливо проаналізувати структурні особливості сленгу, як явище. Молодіжний побутовий сленг часто використовує аббревіатури та скорочення, не зберігає загальноприйняті (в оригінальній мові) граматичні правила та використовує неформальну лексику. Іншомовні запозичення становлять важливу частину сленгу і висвітлюють сучасні трендові тенденції та крос-культурні впливи.

По-друге, важливо ретельно проаналізувати стилістичні особливості запозичених слів. Деякі іншомовні слова можуть мати специфічні емоційні та стилістичні відтінки, наприклад, поширені серед певних соціальних груп або молоді. Наприклад, деякі запозичення можуть додавати мовленню експресивності, сарказму чи іронії.

По-третє, слід враховувати вплив культурного фону на використання запозичень, що на вживання запозичень також впливає культурний фон. Сьогодні молодь активно споживає інформацію з інших країн через ЗМІ, соціальні мережі та Інтернет.ізних куточків світу завдяки пвикористанню медіа, соціальних мереж та інтернету. Це призводить до появи нових слів і виразів, які можуть увійти до молодіжного побутового сленгу.

Усі ці аспекти є важливими для якісного аналізу структурно-стилістичних особливостей запозичень іншомовного походження у сучасному молодіжному сленгу. Крім того, вивчення цього аспекту сприяє кращому розумінню процесів

лінгвістичних змін, культурної взаємодії та соціальної динаміки в сучасному суспільстві.

2.1 Способи словотвору слів іншомовного походження

При вивченні китайською мови важливо мати розуміння того, як утворюються слова іншомовного походження, адже це допоможе краще зрозуміти, як китайська мова взаємодіє з іншими культурами і як це впливає на міжнародні зв'язки та комунікацію.

Як одна з найпоширеніших мов у світі, китайська широко використовує транслітерацію, переклад та адаптацію для відтворення іноземних понять і слів у своєму словнику. Цей процес не лише збагачує мову, але й відображає культурні зв'язки та мінливі методи комунікації.

Отже, під час нашого дослідження ми виявили наступні способи словотвору запозичень іншомовного походження в китайській мові:

- Фонетичний спосіб словотворення (音译 yīnyì).

Цей спосіб словотворення слів іншомовного походження в китайській мові є найпоширенішим. Простіше кажучи, завдяки цьому методу звуки іношомовних слів транслітеруються за допомогою китайських ієрогліфів.

Головною метою цього способу є створення китайського слова, яке буде подібним до першоджерела, тобто до іншомовного слова, яке транслітеруються.

Банальним, але зрозумілим для всіх, є приклад англійського слова "coffee". Китайці транслітерувала це слово та отримали "咖啡" (kāfēi). В цьому випадку, окремо ієрогліфи не вказують на значення слова "кава", але в той час на це вказує звучання, яке є дуже подібним до англійського слова.

Також, чудовим прикладом може слугувати слово "卡路里" (kǎlùlǐ), що має значення "калорії". Тут також ієрогліфи не передають конкретного

значення слова, на відміну від транскрипції, яка прямо вказує на англійській еквівалент.

До фонетичного способу творення іншомовних слів, також, можемо привести такі приклади, як "可可" (kěkě), що має значення "какао". У цьому випадку, як і в попередніх, ієрогліфи не передають значення слова, але піньїнь звучить дуже подібно до англійського "сасао".

Також, чудовим прикладом виступає відоме слово "可口可乐" (kěkǒukělè), тобто "кока-кола". В цьому випадку китайські ієрогліфи транслітеруються як "kěkǒukělè", що відтворює звуки англійського "Coca-Cola".

Таким чином, фонетичний спосіб словотвору запозичених слів в китайській мові висвітлює процес адаптації запозичень до китайської фонетичної системи. Цей процес передбачає витіснення непритаманних мові звуків та адаптує їх до властивих для китайської мови фонем. Рівень адаптації може варіюватися від повної, неповної або часткової.

Нижче наводимо приклади варіації рівнів адаптації:

— Повна адаптація. Іншими словами, зберігається фонетична форма мови-оригіналу.

Наприклад, 习明纳儿 (xí míng nà er) – семінар.

У цьому випадку китайське слово повністю відповідає звучанню та фонетиці мови оригіналу. Слово "习明纳儿" представляє звукову форму слова "семінар" в мові оригіналу.

— Неповна адаптація. Зазвичай, фонетична форма мови-оригіналу є подібною, але зазнала певних змін.

Наприклад, 披萨 pīsa – піца.

У цьому випадку китайське слово відтворює ту саму звукову модель, що й іноземне слово, але деякі фонемі та звуки можуть змінюватися. "披萨" відтворює фонему китайського слова "піца".

— Часткова адаптація. Простіше кажучи, фонетична форма частково відтворює звучання мови-оригіналу.

Наприклад, 饼干 (Bǐngān) – бісквіт.

Тут китайське слово "饼干" має лише часткову фонетичну схожість з іншомовним словом "biscuit". Звучання деяких фонем в іноземних словах може змінюватися в процесі адаптації до китайської мови.

Також, слід зазначити, що до запозичень відносяться також і власні назви різного типу. Найчастіше, власні назви переносяться з мови в мову завдяки транслітерації, адже вони не містять в собі концептуальне значення, проте індефікують конкретні значення власних слів. Важливо зауважити, що транслітерація також може мати повну та часткову адаптацію.

Прикладом повної адаптації транслітерації іноземних власних назв в китайській мові, може виступати "Алабама", тобто 阿拉巴马 (Ālābāmǎ). В цьому випадку, повністю збережено фонетичну особливість мови-джерела.

Для порівняння, також, наводимо приклад часткової адаптації транслітерації власних назв: 伦敦 (Lúndūn), тобто "Лондон". Звукова форма адаптована під китайську мову, тому основні звуки збережені, але зазнали деякі зміни.

- Семантичні запозичення (意译 yìyì); калькування.

Саме завдяки цьому способу словотворення слів іншомовного походження в китайській мові лексичний склад збагачується, здебільшого до цього способу відноситься термінологія. Також, до цього способу запозичення також відноситься так зване "калькування", оскільки воно є результатом перекладу іноземних слів китайською мовою.

Калькування виділяється тим, що воно відбувається завдяки запозиченню виключно значення та семантичної оболонки, задля творення самої кальки використовується лише китайське словництво, тобто, іншими словами,

запозичення цього способу не відрізняється в фонетиці та письмі від китайської мови.

Враховуючи особливості цього типу лексичних запозичень, слід розрізнити два види запозичення: структурне запозичення-калькування та етимологічне запозичення-калькування.

Говорячи про структурні запозичення-калькування, слід зазначити, що модель лексичної одиниці залишається незмінною, а одже калькування цього виду висвітлює спосіб словотвору мови-джерела, як наслідок, дослівно передають значення структурних елементів.

Можемо навести в приклад слово "підсвідомість", яке в китайській мові має абсолютно ідентичну структурну модель – 下意识 (xiàyìshí). Тобто, в китайській мові слово 下意识 дослівно складається з 下 – під + 意识 – свідомість, тобто "підсвідомість".

В той же час, етимологічні запозичення-калькування висвітлює семантичний сенс запозиченого слова, використовуючи переклад. Слово "етимологізується", використовуючи пояснення перекладу. Китайські лінгвісти, в свою чергу, зробили певні кроки, щоб заохотити людей використовувати кальки у повсякденному житті для досягнення мовної чистоти, а отже, можемо прийти до висновку, що китайська мова досить часто використовує етимологічний метод калькування.

Прикладом, який чудово відображає етимологічні запозичення-калькування, може бути слово "таксі" 出租车 (chūzūchē). В слові "出租" присутня чітка концепція, що передає значення, а саме "出 – виїзд + 租 – оренда + 车 – автомобіль", що дає пряме визначення терміну "таксі", тобто орендований автомобіль для виконання перевезень.

Дослідивши семантичні та фонетичні запозичення-кальки, як висновок, можемо зазначити, що семантичний спосіб запозичень є поширенішим в

китайській мові, ніж фонетичний спосіб, адже він є зрозумілішим для мовців завдяки дослівному перекладу.

- Фонетично-семантичні запозичення (音译加意译 yīnyìjiāyìyì);
напівкалькування.

За назвою, ми можемо здогадатися, що це є поєднанням фонетичного та семантичного методів запозичень. Чим він відрізняється? Один компонент запозичення є семантичнозначущим елементом, натомість другий компонент передає фонетичну складову запозиченого слова. Фонетично-семантичні запозичення можна поділити на два типи, а саме:

- Напівкалькулювання, що відображає утворення нового слова, в якому перший елемент передає фонетичні особливості першого складу запозиченого слова, а другий елемент є семантичною морфемою, яка буквально перекладає наступну частину слова. В результаті виходить слово, яке частково адаптоване до китайської фонології, але зберігає свій семантичний зв'язок з мовою-джерелом.

Наприклад:

- 迷你 (mínǐ) – "міні".

Елемент "迷" (mí) відповідає фонетиці англійського слова "mini", в той час, як другий елемент "小" (xiǎo) передає значення слова, а саме "малий", "міні".

- 吉普车 (jípǔchē) – "джип".

Елемент "吉普" (jípǔ) відповідає фонетиці англійського слова "jeep", другий же елемент вказує на семантичне значення – "车" (chē), тобто "машина".

- Напівкалькування, де перший елемент відображає семантичні ознаки запозиченого слова, а другий елемент передає фонетичні особливості.

Наприклад:

- 热狗 (règǒu) – "хот-дог".

Елемент "热" (rè) передає семантичне значення, тобто "гарячий" або "спекотний", натомість елемент "狗" (gǒu) є відповідником англійського "dog".

- 网络 (wǎnglù) – "мережа".

Елемент "网" (wǎng) перекладається як "мережа" або "сітка", тобто передає семантичне значення слова, в той час другий елемент "络" (luò) відповідає фонетиці англійського "network".

Отже, завдяки цим прикладами, ми можемо прийти до висновку, що китайська мова використовує напівкалькування для адаптації слів іншомовного походження, при цьому, зберігаючи семантичні та фонетичні аспекти мови-джерела. Цей метод дозволяє новим поняттям і термінам ефективно входити до китайського словника, надаючи комфортне використання іншомовних слів носіям і при цьому, залишати культурні особливості запозичень.

- Вторинні запозичення (日语汉读 rìyǔhàndú).

Цей метод запозичень притаманний для слів, що прийшли в китайську мову з японської. Характерною ознакою вторинних запозичень є те, що їх важко розпізнати серед власне китайських слів, адже на письмі та за словотворчою структурою, вони абсолютно не відрізняються, зманюється тільки фонетична складова слова.

Наприклад:

- 寿司 (shòusī) – "суші".

У китайській мові слово 寿司 (shòusī) фонетично схоже до японського "sushi", але в письмовій формі значення слова передається за допомогою китайських ієрогліфів.

- 合同 (hétóng), тобто контракт (від японського "合同" (gōdō)).

- 面试 (miànshì), тобто співбесіда (від японського "面接" (menshi)).

Це типові приклади вторинного запозичення, де зберігається фонетична складова, але структура слова та його візуальний вигляд адаптовані до китайської мови.

- Аббревіатура (头字语 tóuzìyǔ).

Цей метод запозичень не є притаманним для китайської мови, але з плином часу все частіше можна зустріти аббревіацію серед носіїв, особливості ту, що походить з англійської мови. Цікавим спостереженням є те, що запозичується не лише окремі фонетичні чи семантичні особливості, тобто заміщення може взагалі не відбуватися. Написання та вимова може бути ідентичною до мови-джерела.

Аббревіатура використовується для буквинного позначення в скороченій формі для позначення назв організацій, фірм, агенств...

Наприклад:

- UFO (Unidentified Flying Object) – НЛО (невизначений літаючий об'єкт)
- CBA (Chinese Basketball Association) – Китайська Асоціація Баскетболу
- FAQ (Frequently Asked Questions) – часто задавані питання

Також до цього методу можна віднести скоречення, що містять як англійську частину, так і китайську, тобто англо-китайські скорочення. В цьому випадку англійська частина виступає в ролі аббревіатури, а китайська додає уточнення значенню виразу.

Наприклад:

- USB 闪存 – флеш-диск ("USB" - Universal Serial Bus)
- GPS 导航 – GPS ("GPS" - Global Positioning System)
- U 盘 – USB
- T 恤 – футболка (T-shirt)

Поява та початок широковживаності абревіатур англійсько-китайських скорочень була спричинена економією часу та зручністю вжитку носіями.

2.2 Адаптація іншомовних запозичень у систему китайської мови

У сучасному світі китайська мова збагачується запозиченнями з інших мов, особливо у сфері молодіжного сленгу. Це явище стає відображенням культурних впливів і світових тенденцій, а також способом вираження індивідуальності та стилю мовлення. Адаптація іноземних слів і виразів у китайському молодіжному сленгу є складним, але водночас, цікавим процесом, що відображає динаміку мовного розвитку і соціокультурних змін.

Наприклад, слово "крутий", поширене серед молоді в усьому світі, стало широко використовуватися в китайському молодіжному сленгу для вираження позитиву та ентузіазму. Хоча в розмовній китайській мові часто використовується англійська форма слова "cool", в письмовій китайській мові воно вживається в китайській формі "kù" (酷).

Слід зазначити, що молодіжний сленг у сучасній китайській мові активно використовує іноземні слова та вирази для вираження різних понять, ідей та емоцій. Це пов'язано з впливом світової культури, засобів масової інформації та Інтернету.

Наприклад:

- 放心 (fàngxīn), що означає "не турбуватися" або "не піклуватися", є запозиченим словом з англійської "relax", але після адаптації. Воно використовується серед молоді для вираження гармонії та спокою.
- 装逼 (zhuāngbī), що походить від англійського слова "show off", використовується для опису поведінки, спрямованої на те, щоб справити враження або вразити інших. Залежно від контексту може мати негативне або саркастичне значення.

- 脑洞大开 (nǎodòngdàkāi), що походить від англійського слова "showoff", яке означає "мислити нестандартно", використовується для опису творчого мислення або великих ідей.
- 迷因 (míyīn), що походить від англійського слова "meme" і використовується для опису популярних онлайн-мемів або культурного явища, яке швидко поширюється в Інтернеті.
- 酒窝 (jiǔwō), що походить з корейської мови і використовується для опису приємного виразу обличчя або посмішки, що викликає приємні емоції в іншій людині.

Прояв та адаптація сленгу іншомовного походження в сучасній китайській мові часто відбувається завдяки активному використанні в розмовному середовищі, особливо серед молоді та в засобах масової інформації. Носії китайської мови визнають такий сленг засобом вираження своєї ідентичності, приналежності до певної соціальної групи або просто для розваги та розвитку власного мовного стилю. Коли сленг відображає актуальні та цікаві тенденції в інших культурах, він може стати популярним серед груп населення, які активно користуються Інтернетом та соціальними мережами для спілкування.

Процес адаптації передбачає включення в мову нових слів і виразів іноземного походження, використання їх у різних контекстах і зміну їх вимови, написання та значення. Наприклад, згадане вище англійське слово "meme" стало частиною китайської мови, ввійшовши в мову, як "迷因" (míyīn).

Основними факторами, що впливають на сприйняття сленгу іноземного походження, є його активне використання в ЗМІ, соціальних мережах та розмовах молоді, а також відповідність культурному та соціальному контексту. Чим більше слово або вираз використовується і відомий у спільноті, тим більша ймовірність того, що він буде успішно адаптований до мови.

Висновки до розділу 2

Ми розглянули структурно-стилістичні особливості слів іншомовного походження у китайськомовному молодіжному сленгу. На перший погляд, ця тема може здатися дрібною, але насправді вона відкриває перед нами цілу галузь лінгвістичного дослідження. Адже аналізуючи структуру та стиль іншомовних слів, ми розуміємо, як вони вписуються в культурний та соціальний контекст, а також як вони сприймаються носіями мови.

Аналіз структурних особливостей молодіжного сленгу виявив широке використання абревіатур, скорочень та неформальної лексики, що стає важливим елементом комунікації серед молоді.

Під час проведеного дослідження ми виявили різноманітні способи словотвору запозичень іншомовного походження в китайській мові. Один із найпоширеніших методів був фонетичний спосіб словотворення, який передбачав транслітерацію звуків іншомовних слів за допомогою китайських ієрогліфів. Наприклад, "阿拉巴马 (Ālābāmǎ)" – це повний приклад фонетичної транслітерації штату "Алабама" у США.

Семантичні запозичення та калькування також виявилися важливими методами. Наприклад, "饼干" (bǐnggān) – це приклад калькування для слова "бісквіт".

Фонетично-семантичні запозичення об'єднували фонетичну і семантичну адаптації для створення слів, які відображали як звукові, так і значеннєві особливості мови-джерела. Наприклад, "迷你 (mínǐ)" – це слово, що поєднує фонетичну компоненту "міні" з семантичною морфемою, що означає "маленький".

Вторинні запозичення включали слова, що були запозичені з японської мови, але зберігали китайську писемну форму, хоча фонетична складова могла

ззнати змін. Наприклад, "日语汉读" (rìyǔhàndú) – це вторинне запозичення з японської мови.

Крім того, ми дослідили абрєвіатури, які включали скорочення термінів англійської мови, що іноді використовувалися в китайській мові без змін. Наприклад, "USB 闪存" – "USB" використовується як скорочення для "Universal Serial Bus".

Ми дійшли висновку, що стилістичні відмінності іншомовних слів розкривають їхню емоційну та соціальну зарядженість, що варіюється залежно від контексту використання. А вплив культурного контексту на вживання іншомовних запозичень демонструє, наскільки глибоко вони проникають у повсякденне спілкування молоді.

Висвітлюючи процес адаптації іноземних слів до китайської мови, ми вбачаємо важливу роль фонетичного методу, що дозволяє успішно відтворити звучання іншомовних слів у китайській фонетиці. Цей процес може бути повним, неповним або частковим, що відображається у різноманітних прикладах адаптації.

Наприклад, слово "крутий", поширене серед молоді в усьому світі, стало широко використовуватися в китайському молодіжному сленгу для вираження позитиву та ентузіазму. Хоча в розмовній китайській мові часто використовується англійська форма слова "cool", в письмовій китайській мові воно вживається в китайській формі "kù" (酷).

Прояв та адаптація сленгу іншомовного походження в сучасній китайській мові часто відбувається завдяки активному використанні в розмовному середовищі, особливо серед молоді та в засобах масової інформації.

Основними факторами, що впливають на сприйняття сленгу іноземного походження, є його активне використання в ЗМІ, соціальних мережах та розмовах молоді, а також відповідність культурному та соціальному контексту.

Чим більше слово або вираз використовується і відомий у спільноті, тим більша ймовірність того, що він буде успішно адаптований до мови.

На завершення, адаптація іноземних слів у китайському молодіжному побутовому сленгу свідчить про постійну динаміку мовного розвитку та соціокультурних змін у сучасному світі. Цей процес є не лише відображенням еволюції мови, але й важливим елементом вираження індивідуальності та стилю мовлення в молодіжному середовищі.

ВИСНОВКИ

У світі лінгвістики проблема запозичень іншомовного походження виступає як ключове явище, що відображає мовну взаємодію та розвиток. Термін "запозичення" позначає процес переходу іншомовних елементів між мовами під час мовних контактів, що сприяє збагаченню мови та її структурній модифікації.

Цей процес виявляється як природний шлях розвитку мови і має різноманітні причини, включаючи культурні, технологічні та соціальні фактори.

Необхідно зазначити, що співвідношення запозичень та власних слів у мовах може значно варіюватися, що підкреслює складність процесів мовної адаптації. Дослідницька робота Луо Чаньпея та Ху Шуанбао, а також дослідження Клари Булфоні, надають систематичні класифікації іншомовних слів у китайській мові, що розкриває різні аспекти адаптації та використання іншомовного матеріалу.

Сучасні тенденції у сфері запозичень визначаються глобалізацією та швидким науковим прогресом. Нові явища та технології породжують нову лексику, що відповідає сучасним потребам життя та відображається у формуванні власних китайських назв для іноземних термінів. Мовні запозичення включають зовнішні та внутрішні фактори, такі як соціокультурні та мовні механізми, які взаємодіють у процесі мовної еволюції. Роботи провідних лінгвістів, таких як Девід Кристал і Сьюзен Екклз, розкривають складність цих механізмів та важливість розуміння історичних та лінгвістичних аспектів мовних контактів.

Дослідження груп запозичень іншомовного походження в різних сферах, таких як термінологічна, культурна, соціальна, економічна та медіа, свідчить про різноманітність процесів мовного запозичення та взаємодії між мовами, що демонструє складність міжкультурного обміну. Дослідження молодіжного сленгу підкреслює активний процес міжкультурного обміну в сучасному

інформаційному суспільстві. Використання іноземних слів у молодіжному середовищі слугує як спосіб вираження індивідуальності та соціальної приналежності, що відображає вплив глобалізаційних тенденцій.

Також, в нашому дослідженні, ми розглянули структурно-стилістичні особливості слів іншомовного походження у китайськомовному молодіжному сленгу. Аналіз структур та стилю іншомовних слів дозволив нам краще зрозуміти, як вони вписуються в культурний та соціальний контекст і як їх сприймають носії мови.

У результаті дослідження виявлено, що молодіжний сленг активно використовує іноземні слова та вирази для вираження різних понять, ідей та емоцій. Словотвір іншомовних запозичень включає фонетичний, семантичний та фонетично-семантичний способи, а також вторинні запозичення з інших мов, зокрема японської.

Прояв та адаптація сленгу іншомовного походження в китайській мові часто відбувається завдяки активному використанню в розмовному середовищі та засобах масової інформації.

Запозичення є важливим елементом вираження індивідуальності та стилю мовлення в молодіжному середовищі, а також відображенням динаміки мовного розвитку та соціокультурних змін у сучасному світі, адже адаптація запозичень у китайському молодіжному сленгу відображає постійну динаміку мовного розвитку та соціокультурних змін у сучасному світі. Цей процес відображає не лише еволюцію мови, але й важливий аспект індивідуального вираження та сприйняття мовного середовища.

论文摘要

本研究旨在探讨现代汉语中外来词的问题。通过对比分析和语言学研究，我们揭示了外来词对汉语的重要性和影响。

首先，我们回顾了外来词的定义和分类，包括音译借词、形音义借词等。接着，我们通过具体例子对不同类型的外来词进行了详细分析，并探讨了它们对汉语的语音、语法和词汇层面的影响。

在语音方面，外来词为汉语的发音系统引入了新的音素和音节结构，丰富了汉语的语音系统。在语法方面，外来词的句法位置和词类特点与汉语原有的规则有所不同，需要特殊的语法处理。在词汇方面，外来词丰富了汉语的词汇资源，引入了新的概念和文化内涵。

此外，外来词在汉语社会和文化中也扮演着重要的角色，反映了汉语与外部世界的接触和交流，促进了跨文化的理解和交流。然而，外来词也带来了一些挑战，如汉字拼写和发音的适应问题，对传统文化的冲击等。

通过本研究，我们可以更好地理解 and 评估外来词对现代汉语的影响，这对语言学者、教育工作者和汉语学习者都具有重要意义。我们相信本研究成果将为外来词的使用、教学和语言政策制定提供有益的参考和启示。

综上所述，本研究通过对现代汉语中外来词的深入研究，揭示了它们的重要性和影响，并探讨了相应的语音、语法和词汇问题。我们希望本研究成果对汉语学习和语言研究有所贡献，并为外来词的应用和教学提供有益的思路和指导。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ющук, І. П. (2004). Українська мова. Лексичні запозичення. Київ: Либідь. 639 с.
2. Морозов, С. М., & Шкарапута, Л. М. (2000). Словник іншомовних слів. Київ: Наукова думка. 662 с.
3. Осадчий, М. (2010). Іншомовні запозичення в українській мові: словник-довідник. Київ: Грамота. 536 с.
4. Тучина, Н. В. (Ред.). (2007). Сучасний словник іншомовних слів. Харків: Торсінг плюс. 767 с.
5. Осадчий, М. (2010). Іншомовні запозичення в українській мові: словник-довідник. Київ: Грамота. 536 с.
6. Bulfoni, C. (2009). Lexical Borrowing from English in the Internet Era: How to Preserve Chinese Identity? 234 с.
7. Chen, P. (2016). Borrowed Words in Mandarin Chinese: A Corpus-based Study. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 244 с.
8. Crystal, D. (2004). The Stories of English. 560 с.
9. Eckersley, S. Lexical Change and Language Variation in British English.
10. Kowalski, J. (2019). Zapożyczenia w języku chińskim. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego. 240 stron.
11. Luo, C., & Hu, S. "近代汉语里的外国借字" ("Foreign Loanwords in Modern Chinese").
12. Nowak, A. (2018). Wpływ języków obcych na chiński. Kraków: Wydawnictwo Jagiellońskie. 180 stron.
13. Nowicka, O. (2018). Polskie zapożyczenia w języku chińskim: adaptacja i percepcja. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. 240 s.
14. Przybylska, A. (2012). Wpływ języka polskiego na współczesny język chiński. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego. 172 s.

15. Shi, Y. (2013). *Loanwords in Chinese*. Beijing: Commercial Press. (In Chin.) 239 p.
16. Wu, A., & Aiken, M. (2004). Origins and Evolution of Chinese writing systems and preliminary counting relationships. *Accounting History*, No 9.
19. 刘玉子. (2015). 当代汉语外来词的发展. 香港: 香港大学出版社. 180 页。
20. Фен, С. Чжун. (2018). 外来语在中文中的使用: 趋势与适应. 北京: 中国国立大学出版社. 312 页。
17. Xiaohongshu. (н.д.). Отримано з <https://www.xiaohongshu.com/explore>
18. Xueqiu [Електронний ресурс]. (н.д.). Отримано з <https://xueqiu.com/>
21. 半音半意//Baidu.com: энцикл. (2017). URL: <http://baike.baidu.com/item/半音半意/22467933.html>